

Sunday Newsletter (#19, 2017) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

DECEMBER 17, 2017 – 28th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 3. Nativity Fast. *Great Martyr Barbara and Martyr Juliana in Syria (306); Ven. John of Damascus (760); Ven. John, Bishop of Polybotum (716).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Eph. Col. 1:12-18; Gospel: Lk. 17:12-19).*

17 ГРУДНЯ, 2017 – 28-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 3. Різдва́ний піст. *Вмц. Варвари та мц. Юліянії (306); Прп. Іоана Дамаскина (780); Прп. Іоана, єп. Поліво́тського (716).*

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Кол. 1:12-18. Євангеліє: Лк. 17:12-19).*

...Jesus did not heal them first, but sent them to the priests, because the priests knew the marks of leprosy, and of its being healed. He sent them to the priests, and with them He sent also the healing. What however was the law of leprosy, and what the rules for its purification... The nine then, as being Jews, falling into a thankless forgetfulness, did not return to give glory to God: by which He shows that Israel was hard of heart, and utterly unthankful:



<http://www.pravmir.com/>

but the stranger, - for as being a Samaritan he was of foreign race, having been brought thither from Assyria: for the phrase is not without meaning, "in the middle of Samaria and Galilee:" - returned with a loud voice to glorify God. It shows therefore that the Samaritans were grateful, but that the Jews, even when benefited, were ungrateful.
(St. Cyril of Alexandria)
www.tertullian.org

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 17:12-19)

Одного разу, коли входив Ісус в одне село, зустріли Його десять чоловік прокажених, які зупинилися віддалік. І вони гучним голосом говорили: Ісусе, Наставнику, помилуй нас.

Побачивши їх, Він сказав їм: підіть покажіться священикам. І коли вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що зцілювся, повернувся, гучним голосом прославляючи Бога, і припав лицем до ніг Його, віддаючи Йому хвалу; і це був самарянин.

Тоді Ісус сказав: чи не десять очистилися? Де ж дев'ять? Чому вони не повернулися віддати славу Богові, тільки іноплемянник цей? І сказав йому: встань, іди; віра твоя спасла тебе. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 17:12-19)

At that time as Jesus entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!"

So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan.

So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?" And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well." *(NKJV)*

COMMENTARY: ...The nine then, as being Jews, falling into a thankless forgetfulness, did not return to give glory to God; by which He shows that Israel was hard of heart, and utterly unthankful; but the stranger – for as being a Samaritan he was of foreign race, having been brought there from Assyria, for the phrase 'in the middle of Samaria and Galilee' is not without meaning – returned with a loud voice to glorify God. It shows, therefore, that the Samaritan was grateful, but the Jews, even when benefitted, were ungrateful. *(St. Nickolas Cabasilas, The Bible and The Holy Fathers, 1990, p. 611)*

EUCCHARIST (from the Greek εὐχαριστία, or eucharistia, meaning thanksgiving or giving thanks) is a holy mystery (or sacrament) that is celebrated during the Divine Liturgy within the Orthodox Church where the consecrated bread and wine, through the power of the Holy Spirit becomes the Precious Blood and Body of Jesus Christ, that is consumed by prepared Orthodox Christians. Other names for the Eucharist include: the Holy Gifts, Communion, and the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. Orthodox Christians believe that the Real Presence of God (not merely a sign) is present after the consecration of the Gifts. *(orthodoxwiki.org)*

Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує,/ і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твоєї влади.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невиспушу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

Tropar, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad./ For the Lord has shown strength with His arm./ He has trampled down death by death./ He has become the First-Born of the Dead./ He has delivered us from the depths of hades/ and has granted to the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

АПОСТОЛ: (Кол. 1:12-18)

Читець: З Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Дякуємо Богові й Отцеві, Який покликав нас до участі у спадщині святих у світлі, визволив нас від влади темряви і ввів у Царство улюбленого Сина Свого, у Якому ми маємо відкуплення Кров'ю Його і прощення гріхів, Який є образ Бога невидимого, народжений раніше всякого створіння;

Бо Ним створено все, що на небесах і що на землі, видиме і невидиме; чи престоли, чи господства, чи начальства, чи влади, — усе Ним і для Нього створено; і Він є раніш усього, і все Ним стоїть.

І Він є глава тіла Церкви; Він - початок, первісток із мертвих, щоб мати Йому в усьому першість. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 30:1,3)

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

~ ~ ~

ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися (Продовження на ст. 5)

EPISTLE: (Col. 1:12-18)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

Brethren! Giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.

For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. And He is before all things, and in Him all things consist.

And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence. (NKJV)

Alleluia Verses:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

(Продовження із ст. 4) проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе, бо люблю тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використає Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зважаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячним Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посилаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

РОЗВАЖ:

Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – ще один дар. Найбільша вдячність, яку можу пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, к. II-III, 2007, ст. 93-96)

GRATITUDE FOR GOD'S GIFTS

CHRIST:

1. My child, let gratitude never leave your heart. You have no idea how much you owe Me. After giving you each moment of life, I offer you mercy when you sin. I send you My grace to arouse you to penance for your sins and to fight against future temptations. All this I do for you because I love you. I desire to raise you up to heavenly glory, though of yourself you are nothing.

2. Man's greatest ingratitude is his ingratitude to Me, since he owes Me absolutely everything in his life. No one else can ever deserve the thanks which you owe to Me. Ingratitude can prevent Me from granting you still greater favors.

3. An ungrateful man will never use My gifts as well as he might. Only when you keep your eyes on Me will you make the best use of My gifts. The man who enjoys My gifts without considering the giver, will sooner or later fall into sin. As soon as he forgets about his complete dependence on Me, he begins to make too much of himself.

4. Be a man of truth. Refuse to live a lie. Be grateful for each gift *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) of Mine. Do not consider yourself worthy of anything. Remember that without Me you are nothing. Be grateful to the Divine Goodness that called you into being.

5. Let your gratitude extend to all things in life, even to the less pleasant and more difficult things which I may send you. I have planned your life with My wisdom and love. All things are meant to help you in one way or another.

THINK: If I began to count the things which I owe to God, I would never finish counting, because each added moment of life is another gift. The best gratitude which I can offer Him is to use His gifts properly. He has given me intelligence to do this. When my intelligence is uncertain, I can consult His Church. Obedience to His holy Will is my best gratitude. Every sin is an act of ingratitude for the particular gifts which I am misusing at the moment. (*Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 348-350*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

GREETINGS ARE EXTENDED to all our faithful parishioners and adherents from the new executive you elected at the Annual General Meeting on December 10th: President – Lilia Johnson, Vice-President – Tamara Antoniuk, Secretary – Monica Semeniuk, Asst. Secretary – Gladys Andreas, Treasurer – Yuliya Shokalyuk, Asst. Treasurer – Luba Krochmolny. We will try our best to serve our parish, and hope that you will continue to pray for us and our church, and support our congregation both by volunteering your help and as financial patrons.

PLEASE REMEMBER that parish membership dues for 2018 are \$130 per person. Please see Yuliya Shokalyuk or Luba Krochmolny to pay your 2018 membership and support our parish. Thank you!

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in December: Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

WE NEED HELP on Wednesday, January 3rd (9:30 am) to clean and dress our Church for the Nativity celebrations! Please come and help if you can.

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th.
Прошу мати на увазі про те, що зараз Різдвяний Піст, (Пилипівка) який триватиме до 7-го січня 2018.

SCHEDULE OF SERVICES

Tuesday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nicholas) at 10:00 am

Saturday, December 23 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 24 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 31 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, January 6 – Compline and Nativity Supper (Lenten Pot Luck) at 4:30 pm

Sunday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ) at 10:00 am

Monday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of Theotokos) at 10:00 am